**TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG**

**Khoa: Ngoại ngữ**

**Bộ môn: Biên-Phiên dịch**

**ĐỀ CƯƠNG HỌC PHẦN**

**1. Thông tin học phần:**

Tên học phần:

- Tiếng Việt: **THỰC HÀNH** **PHIÊN DỊCH**

- Tiếng Anh: Practice for Interpretation

Mã học phần: TRI380 Số tín chỉ: *2* (30-0)

Đào tạo trình độ: Đại học

Học phần tiên quyết:

**2. Mô tả tóm tắt học phần:**

Học phần củng cố kỹ năng giao tiếp trước công chúng và kỹ năng nghe hiểu trong lĩnh vực phiên dịch; cung cấp cho sinh viên các kỹ thuật dịch cơ bản trong các loại hình phiên dịch; củng cố và nâng cao vốn từ vựng, kỹ năng ghi nhớ, kỹ năng trình bày trong quá trình phiên dịch liên quan đến những đề tài xã hội.

**3. Mục tiêu:**

Giúp sinh viên hoàn thiện các kỹ năng cơ bản và kiến thức cần thiết cho công tác phiên dịch Hội nghị. Sinh viên có đủ kỹ năng, kiến thức và thái độ để học tập và thực hành dịch các vấn đề rộng hơn về chuyên ngành của mình.

**4. Kết quả học tập mong đợi (KQHT):** Sau khi học xong học phần, sinh viên có thể:

1. Thực hiện tốt kỹ năng trình bày và nắm bắt thông tin phục vụ mục đích dịch thuật;
2. Đánh giá được kỹ năng và kiến thức của bản thân đối với thực tiễn công việc;
3. Nâng cao và hoàn thiện kỹ năng nghe hiểu và diễn đạt bằng ngôn ngữ dịch;
4. Trình bày ngôn ngữ dịch (tiếng Anh/ tiếng Việt) một cách tự nhiên và lưu loát;
5. Có khả năng phiên dịch tại các hội nghị, hội thảo về một số chủ đề nhất định.

**5. Nội dung:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *TT* | *Chủ đề* | *Nhằm đạt KQHT* | *Số tiết* |
| 1 | Giới thiệu và thảo luận về chương trình môn học | b | 2 |
| 2 | Nghề phiên dịch và các yêu cầu cần thiết | b, e | 8 |
| 3 | Phát triển kỹ năng nghe – nói trong phiên dịch | a, c | 4 |
| 4 | Thực hành kỹ năng ghi nhớ | c, d | 4 |
| 5 | Vận dụng các ký hiệu trong ghi tốc ký | c, d, e | 4 |
| 6 | Thực hành dịch đuổi và dịch song song | b, e | 8 |

**6. Tài liệu dạy và học:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *TT* | *Tên tác giả* | *Tên tài liệu* | *Năm xuất bản* | *Nhà xuất bản* | *Địa chỉ khai thác tài liệu* | *Mục đích*  *sử dụng* | |
| *Tài liệu chính* | *Tham khảo* |
| 1 | Roderick Jones | Conference Interpreting Explained | 2002 | St. Jerome Publishing | Thư viện |  | x |
| 2 | Peter Newmark | A Textbook of Traslation | 1988 | Longman | Thư viện |  | x |
| 3 | Hoàng Công Bình | Bài giảng Interpretation 1 | 2017 |  |  | x |  |
| 4 | Nguyễn Thị Thiên Lý | Bài giảng Practice for Interpretation | 2021 |  |  | x |  |
| 5 |  | Video  CNN; BBC, VTV News, World Economic Forum |  |  | Internet |  | x |
| 6 |  | Newspapers  Saigon Times, News Strait Times; NHK News, ABC News |  |  | Internet |  | x |

**7. Đánh giá kết quả học tập:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *STT* | *Hình thức đánh giá* | *Nhằm đạt KQHT* | *Trọng số (%)* |
| 1 | Chuyên cần thái độ | b, c, d | 10% |
| 2 | Bài kiểm tra giữa kỳ: các dạng bài tập | c, e | 40% |
| 3 | Thi kết thúc học phần: Viết | d, e | 50% |

**(NHÓM) GIẢNG VIÊN BIÊN SOẠN**

***ThS. GV. Nguyễn Thị Thiên Lý***

**TRƯỞNG KHOA TRƯỞNG BỘ MÔN**

***TS. Võ Nguyễn Hồng Lam TS. Hoàng Công Bình***